Hàng 21/11/90 Hoa

2741/90
In Indonésia

H I E P Đ I N H
GIUA CHINH PHU NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM VA CHINH PHU NUOC CONG HOA IN-ĐO-NE-XI-A VE HOP TAC KINH TE, KHOA HOC VA KY THUAT

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà In-đô-nê-xi-a dưới đây gọi là hai Bên ;

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và thúc đẩy việc mở rộng hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi và hoàn toàn tôn trọng chủ quyền của nhau ; góp phần vào sự nghiệp hoà bình hợp tác trong khu vực Đông Nam Á ;

Ghi nhận kết quả tích cực và phát huy những điều khoản của Hiệp định thương mại giữa Việt Nam và In-đô-nê-xia ký năm 1978 ;

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

A/- Hai Bên sẽ cố gắng thực hiện tất cả những biện pháp cần thiết để khuyến khích và phát triển hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước trong khuôn khổ hiệp định này và phù hợp với luật lệ hiện hành của mỗi nước.

B/- Hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật được đề cập trong hiệp định này sẽ bao gồm các lĩnh vực sẽ được cụ thể hoá hơn nữa thông qua sự thỏa thuận của hai Bên, đặc biệt là khuyến khích đầu tư để lập các xí nghiệp liên doanh.

Điều 2

Hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật sẽ được thực hiện phù hợp với khả năng và yêu cầu cũng như trong khuôn khổ các điều kiện sẽ được các công ty và các tổ chức kinh doanh có thẩm quyền ở mỗi nước thỏa thuận. Các qui định chi tiết liên quan đến những hình thức và phương pháp cũng như những điều kiện của sự hợp tác như vậy trên các lĩnh vực được thỏa thuận sẽ được vạch ra trong các thỏa thuận riêng rẽ và/ hoặc trong các hợp đồng được ký giữa các tổ chức kinh doanh và các tổ chức có thẩm quyền của hai Bên.

Điều 3

Hai Bên đồng ý thành lập một Ủy ban hỗn hợp ở cấp Bộ trưởng để xem xét việc thực hiện bản Hiệp định này, để thảo luận những vấn đề có thể nảy sinh từ việc thực hiện và để nêu ra những gợi ý cần thiết về việc đạt được các mục tiêu của mình. Ủy ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên ở In-đô-nê-xi-a và ở Việt Nam vào thời gian do hai Bên thỏa thuận và thông báo qua con đường ngoại giao.

Điều 4

Bất kỳ một nghĩa vụ tài chính nào phát sinh từ việc thực hiện bản Hiệp định này sẽ được thực hiện phù hợp với các qui định của Hiệp định thương mại năm 1978 hoặc thông qua sự thỏa thuận hay sự dàn xếp chung giữa hai Bên.

Điều 5

Bất kỳ sự tranh chấp nào giữa hai Bên liên quan đến việc thực hiện bản Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tham khảo ý kiến hoặc thương lượng.

Điều 6

Bản Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày Bên này nhận được thông báo cuối cùng của Bên kia thông qua đường Ngoại giao cho biết rằng các yêu cầu theo luật pháp của mình để cho bản Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất.

Điều 7

Bản Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời gian 5 năm và sẽ được mặc nhiên kéo dài thời hạn từng năm một, trừ phi một trong hai Bên chấm dứt bằng việc thông báo bằng văn bản ít nhất 6 tháng trước khi bản Hiệp định hết hạn.

Điều 8

Việc chấm dứt bản Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến giá trị hiệu lực và thời hạn của bất kỳ thỏa thuận và/hoặc hợp đồng nào tiến hành theo bản Hiệp định hiện thời cho đến khi hoàn thành thỏa thuận và/hoặc hợp đồng đó.

Để làm bằng, những người có tên dưới đây được Chính phủ của mỗi Bên ủy quyền ký bản Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội ngày 21 tháng 11 năm 1990 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng In-đô-nê-xi-a và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, thì bản tiếng Anh là quyết định.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM

Đã ký : Nguyễn Cơ Thạch
Phó Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ IN-ĐÔ-NÊ-XI-A

Đã ký : A-li A-la-tát
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao.

R
90

BO NGOẠI GIAO
-:-
Số : 19 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
" Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 25 tháng 3 năm 1991
TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Q. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế

Tạ Ngọc Ngân

Nơi gửi :
- VPHĐ Bộ trưởng,
- UBKH Nhà nước,
- UBKH và KT Nhà nước,
- Bộ Tài Chính,
- Bộ Thương nghiệp,
- Ngân hàng Nhà nước,
- Ngân hàng Ngoại thương VN,
-
-

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION.

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and The Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties";

Guided by the desire to strengthen the existing friendly relations and to promote the expansion of economic, scientific and technical cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty, thus contributing to the cause of peace and cooperation in South East Asia ;

Noting the positive results and aiming at further developing the objectives of the existing Trade Agreement between Vietnam and Indonesia signed in 1978;

Have agreed as follows :

Article 1

(a) The Parties shall endeavour to take all the necessary measures to encourage and to develop economic, scientific and technical cooperation between the two countries within the framework of this Agreement and in conformity with their respective laws and regulations.

(b) The economic, scientific and technical cooperation referred to in this Agreement will cover areas including in particular the promotion of investment in the form of joint venture enterprises, which will be further specified by mutual consent.

Article 2

The economic, scientific and technical cooperation shall be effected in accordance with the capabilities and requirements as well as with the terms and conditions to be agreed upon between the competent enterprises and organizations in each country. The detailed provisions relating to forms and methods as well as to the conditions of such cooperation in the agreed areas shall be laid down in separate arrangements and/ or contracts concluded between the competent enterprises and organizations of the two Parties.

Article 3

Both Parties agree to establish a Joint Commission at the Ministerial level to examine the implementation of this Agreement, to discuss the issues that might arise from the application thereof and to make the necessary suggestions for the achievement of its goals. This Joint Commission shall meet alternately in Indonesia and Vietnam on dates mutually agreed upon which will be communicated through diplomatic channels.

Article 4

Any financial obligation resulting from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the stipulations of the Trade Agreement of 1978, or through mutual understanding or arrangement to be reached between both Parties.

Article 5

Any disputes between the parties concerning the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective constitutional requirements for giving effect of this Agreement have been fulfilled.

Article 7

This Agreement shall remain in force for the period of 5 (five) years and shall automatically be extended for subsequent periods of 1 (one) year unless either Party terminates by giving written notification at least 6 (six) months prior to its expiration.

Article 8

Termination of this Agreement shall not affect the validity and the duration of any arrangement and/or contract made under the present Agreement until the completion of such arrangement and/or contract.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Hanoi on the twenty first day of November, 1990 in two originals, each in the Vietnamese, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Socialist Republic of Vietnam

NGUYEN CO THACH
Vice Chairman of the
Council of Ministers
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
The Republic of Indonesia

ALI ALATAS
Minister of Foreign Affairs